Études photographiques

3 | Novembre 1997
Frontières de l'image/Le territoire et le document

Walter BENJAMIN, *Sur l'art et la photographie* (textes traduits par C. Jouanlanne et M. B. de Launay, présentation de C. Jouanlanne), Paris, Carré, 1997, 96 p., 35 F.

André Gunthert

OpenEdition Journals

Édition électronique
URL : https://journals.openedition.org/etudesphotographiques/144
ISSN : 1777-5302

Éditeur
Société française de photographie

Édition imprimée
Date de publication : 1 novembre 1997
ISSN : 1270-9050

Référence électronique
André Gunthert, « Walter BENJAMIN, *Sur l'art et la photographie* (textes traduits par C. Jouanlanne et M. B. de Launay, présentation de C. Jouanlanne), Paris, Carré, 1997, 96 p., 35 F. », *Études photographiques* [En ligne], 3 | Novembre 1997, mis en ligne le 18 novembre 2002, consulté le 09 juin 2022. URL : http://journals.openedition.org/etudesphotographiques/144

Ce document a été généré automatiquement le 9 juin 2022.

Propriété intellectuelle

Walter BENJAMIN, *Sur l'art et la photographie* (textes traduits par C. Jouanlanne et M. B. de Launay, présentation de C. Jouanlanne), Paris, Carré, 1997, 96 p., 35 F.

André Gunthert

1 Le onzième titre de la vivifiante collection Art et Esthétique, dirigée par Gilles Tiberghien aux éditions Carré, propose une nouvelle traduction par Christophe Jouanlanne du fameux texte de Walter Benjamin - ici intitulé "L'oeuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique" (on se souvient que ce titre a connu en français divers avatars, de "L'oeuvre d'art au temps de ses techniques de reproduction" à "L'oeuvre d'art à l'ère de sa reproductibilité technique". Fallait-il chercher si loin ? L'article de Benjamin, initialement publié en français sous son étroite surveillance, portait le titre : "L'oeuvre d'art à l'époque de sa reproduction mécanisée"). À ce texte s'ajoutent la traduction d'un inédit, "Du nouveau sur les fleurs", intéressante note de lecture que Benjamin consacrait en 1928 à l'ouvrage de Karl Blossfeldt, Urformen der Kunst, ainsi que la reprise de la traduction par Marc de Launay de l'article intitulé "Peinture et photographie", publiée en 1979 dans le n°1 des Cahiers du musée national d'Art moderne. L'utilité de l'ensemble est incontestable, et vaut bien sûr avant tout pour la traduction de "L'oeuvre d'art¤", aussi scrupuleuse qu'élégante.

2 Lauréat absolu au hit-parade des textes cités par les artistes, théoriciens ou historiens de l'art, cet article présente, on le sait, de nombreuses difficultés - à commencer par des problèmes purement philologiques d'établissement du texte. C'est pourquoi on peut regretter que seule une discrète note bibliographique, en fin d'ouvrage, vienne rappeler la publication en français de la première version de l'article, en 1936, dans la traduction de Pierre Klossowski (reprise dans Écrits français, Paris, Gallimard, 1991), laissant entendre aux plus malins que le texte présenté par les éditions Carré est bien la

seconde version de "L'oeuvre d'art¤" - celle traduite par Maurice de Gandillac en 1959, revue en 1971, et depuis constamment citée dans cette (assez peu fiable) version. Quoique ce ne soit pas a priori la vocation de la collection, on regrettera de même l'absence à peu près complète d'éléments d'édition critique (à l'exception des notes de la traduction de Marc de Launay), qui auraient pu fournir d'utiles indications, comme par exemple le lien organique de "L'oeuvre d'art¤" et de la "Petite histoire de la photographie" (1931), dont sont issus de nombreux passages, purement et simplement recopiés par Benjamin - en particulier la célèbre définition de l'aura. En attendant qu'une future édition réunisse enfin ces deux textes, on se réjouira de la mise à la disposition du public français d'une version moderne et peu coûteuse d'un document depuis longtemps introuvable.